



luty 2017 / marzec 2017
février 2017 / mars 2017

Dzień Dobry

Magazine

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 00 • www.dziendobryfrancja.com • annonce.dziendobry@gmail.com • Tél. 01 47 03 90 02

Maître

Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



OSTEOPATA

KAROLINA SKORUPSKA (mówimy po polsku)

Dyplom szkoły Collège Ostéopathique
Sutherland de Paris

70, rue Maurice Ripoche - 75014 PARIS

M° Pernety & Mouton Duvernet

Tél. : 06 49 99 76 56

www.osteopathe-karolina.com

**PRZESYŁKI Z PARYŻA I REGIONU
DO POLSKI**

PACZKI EXPRESS

Paryż : 01 41 71 12 79

Polska : + 48 178 750 069



**KANCELARIA ADWOKACKA
GOLEC
AVOCAT**

Marcin GOLEC
Adwokat, Doktor prawa

Były wykładowca prawa Uniwersytetu Paris XI (mówiący po polsku)

12-14, Rond-Point des Champs-Élysées - 75008 Paris

m° Franklin D. Roosevelt (ligne 1, 9)

tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55

mail : info@golecavocat.com

Il y a toujours un rayon de soleil sur une terre française
Bienvenue en Nouvelle Calédonie

(voir pages 4-10)



© Valérie Harvey, www.nomadesse.com

Centrum Stomatologiczne DENTYLIS Boulogne



DENTYLIS
www.dentylis.fr

76 Bld Edouard Vaillant
92 100 Boulogne-Billancourt
linia metra n° 9, stacja : Marcel Sembat

Tel. : **01 41 13 45 05**
mail : boulogne@dentylis.fr

- Akceptujemy CMU, AME
- Stawki według cennika Sécurité Sociale
- Stosujemy zasadę Tiers payant (carte Vitale)
- Współpracujemy z większością Mutuelles

Konsultacje : od poniedziałku do piątku : 9:00 - 19:30

mówimy po polsku



Calle Torneros, 16
Polígono Industrial Los Ángeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Tél. : +34 91 208 91 50
Fax : +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com



Spécialiste en impression de catalogues,
magazines et brochures commerciales,
Rivadeneyra vous offre plus
de 170 années d'expérience pour
vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com
+34 96 140 54 14
+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

ZORGANIZUJ I SFINANSUJ SWÓJ POGRZEB

Forma organizacji pogrzebu za życia
odciąża finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci
na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu
na terenie wybranego miejsca w Polsce.
Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa	06:00-08:30 15:55-18:10	Pas de vol : 29 nov. 17,24,31 janvier, 2 février	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa	06:00-08:30 09:00-11:15				06:00-08:30 09:00-11:15		
Kraków - Beauvais Beauvais - Kraków	06:55:09:15 09:40-11:50		06:55:09:15 09:40-11:50		06:55:09:15 09:40-11:50		06:55:09:15 09:40-11:50
Paris CDG - Kraków Kraków - Paris CDG	07:30-09:45 10:10-12:30	07:30-09:45 10:10-12:30	07:30-09:45 10:10-12:30	07:30-09:45 10:10-12:30	07:30-09:45 10:10-12:30	10:55-13:10 13:40-16:00	12:35-14:50 15:20-17:40
Gdańsk - Beauvais Beauvais - Gdańsk	14:05-16:20 16:50-18:55				14:05-16:20 16:50-18:55		
Poznań - Beauvais Beauvais - Poznań			14:15-16:20 16:50-18:45				14:15-16:20 16:50-18:45
Katowice - Beauvais Beauvais - Katowice			12:15-14:25 14:55-17:00				12:15-14:25 14:55-17:00
Wrocław - Beauvais Beauvais - Wrocław			19:30-21:35 22:50-23:55		19:30-21:35 22:50-23:55		19:30-21:35 22:50-23:55

Paris CDG - Warszawa 07:30 - 09:40 **tous les jours**
Paris CDG - Warszawa 09:55 - 12:05 **tous les jours**
Paris CDG - Warszawa 10:40 - 12:50 **tous les jours**
Paris CDG - Warszawa 16:00 - 18:10 **tous les jours**
Paris CDG - Warszawa 19:25 - 21:35 **tous les jours**
Paris CDG - Warszawa 19:35 - 21:55 **tous les jours**

Warszawa - Paris CDG 06:40 - 09:10 **tous les jours**
Warszawa - Paris CDG 07:25 - 09:55 **tous les jours**
Warszawa - Paris CDG 12:55 - 15:10 **tous les jours**
Warszawa - Paris CDG 16:25 - 18:50 **tous les jours**
Warszawa - Paris CDG 19:05 - 21:30 **tous les jours**
Warszawa - Paris CDG 19:50 - 22:15 **tous les jours**

Bilety lotnicze - wszystkie kompanie lotnicze
 do nabycia w Biurze Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli, 75001 Paris (w podwórzu)
 Tel. : 01 47 03 90 01
 Biuro czynne od 10⁰⁰ do 18⁰⁰ (od poniedziałku do piątku)

Usagers des parkings de l'aéroport de Beauvais

ATTENTION

Devant la recrudescence des dommages subis aux véhicules durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'insécurité totale sur les parkings de l'aéroport de Beauvais, lequel en cas de dommages se dégage de toute responsabilité malgré des frais de stationnement très élevés nous vous conseillons des parkings de proximités surveillés, sécurisés et surtout nettement moins chers et dont certains vous accompagnent au départ et viennent vous rechercher à votre retour.



PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dyrektora lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzień Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczą Was na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie obok...

Parking conseillés :

- pourleparking.com/fr/aeroport/BVA
tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com - tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr - tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com
tél. 03 44 45 56 25
- discountparkingbeauvais.com
tél. - 06 11 80 29 55



Vos Loisirs & divertissements aux prix promotionnels (exclusivement) dans le Bureau de DZIEN DOBRY

Nouveau : ASTERIX EKONOMIX

(Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé par Asterix)

38 % moins cher :
31 € au lieu de 49 €



Comment se rendre au PARC ASTERIX ?

Par la route: Sortie du boulevard périphérique Porte de la Chapelle. Prendre autoroute A1 (direction Lille). Sortie "Parc Asterix" entre sortie 7 et 8 (40 km de Paris). Tarif Parking auto 10 € la journée.

Par autocar: Départ du Carrousel du Louvre, descendre au niveau 3 pour accéder au Parking BUS, **Arrêts:** Palais Royal Musée du Louvre, Palais Royal Comédie Française, Musée du Louvre. **Retour:** montée dans le bus au même endroit qu'à la descente du matin

- Tarif billet Aller/Retour à partir de 3 ans 23 €
- Bébés moins de 3 ans gratuits.

Calendrier ASTERIX : printemps - été 2017

Avril: 1^{er} au 30 • **Mai:** 1,3,7,8,10,13,14,17,20,21,24,25,26,27,28,29, 30,31

Juin: 1^{er} au 30 • **Juillet:** 1^{er} au 31 (+ Nocturnes les 8,15,22,29)

Août: 1^{er} au 31 (+ Nocturnes les 5,12,19) • **Sept.:** 1,2,3,9,10,16,17,23,24,30

infos : 09 54 02 30 10

Conditions spéciales pour groupes constitués avec transport assuré
Aller/Retour (minimum 30 personnes)



Musée Grévin

15 € zamiast 23,5 €
(dorosły)

20,5 € (dziecko)



La Tour Montparnasse

10 €



Bâteaux Parisiens

10 €



Bâteaux Parisiens

10 €

DISNEYLAND Paris

cena stała 55 € (zamiast 76 €)

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé à Disneyland

1 Park (do wyboru : Studio lub Park Disney)

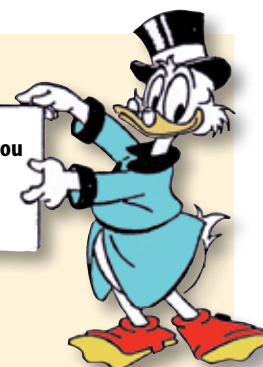
- bez restrykcji (wejście zarówno w dni powszednie jak i niedziele i święta)
- bilety bezdatowe
- brak zniżek dla dzieci

Comment se rendre à Disneyland ?

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Avec
l'Oncle Picsou
on y gagne
à tous les
coups !



Billets po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić WYŁĄCZNIE w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
od poniedziałku do piątku (8⁰⁰-18⁰⁰),
i w dwie pierwsze niedziele miesiąca
od 8:00 do 12:00
Informacje dodatkowe :
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris
Du lundi au vendredi de 8⁰⁰ à 18⁰⁰
Deux premiers dimanches du mois de 9⁰⁰ à 12⁰⁰
Informations complémentaires :
09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

Gdyby miała ramiona wyciągnęłaby je do Was

Odkrycie

Następnymi eksploratorami zainteresowanymi archipelagiem byli również Francuzi. Prawdopodobnie W 1788 roku francuska ekspedycja pod wodzą La Pérouse na pokładzie *Astrolabe* i *Boussole*, tuż przed zatonięciem na rafie Vanikoro na Wyspach Salomona odkryła wybrzeże zachodnie. W 1793 francuski kontradmirał Antoine Bruny d'Entrecasteaux, wysłany W 1791 roku na rozkaz Ludwika XVI na poszukiwanie



La Pérouse, przepływając wzdłuż Nowej Kaledonii rozpoznał wybrzeże zachodnie Grande Terre i zatrzymał się na Wyspach Lojalności. Jednak tytuł odkrywcy przypadł w 1827 roku badaczowi Jules Dumont d'Urville, który precyzyjnie usytuował je na mapie. Od 1793 roku Nowa Kaledonia wzbudzała zainteresowanie połowiaczy wielorybów, Umbrów, którzy przepływają tu wzdłuż wybrzeża, podczas zimy polarnej. Na początku XIX wieku rozwinęły się połowy Strzykwy, szczególnie popularnej w Azji. Handel drewna sandałowego spowodował W 1841 roku, a zwłaszcza

Pierwsi Europejcy mieszkańcy

W 1843 roku Monsignore Douarre prałat katolicki z Towarzystwa Maryi został mianowany pierwszym wikariuszem Nowej Kaledonii, osiedlając swoją misję w Balade, skąd w 1847 roku zostali wypędzeni. Powrócili tam jednak na stałe w 1851 roku.



Bracia z Towarzystwa Maryi nie bez przeszkód usadowili się na wyspie Pins. Swoją obecnością w oczach tubylców budzili nieufność, gdyż byli uważani za przyczynę wielu niezwykle groźnych epidemii oraz klęsk głodu i wojen między klanami. Dwie organizacje misjonarskie, aby utwierdzić swoją pozycję na archipelagu poprosiły o wsparcie dwóch ówczesnych potęg europejskich : Protestantów z Wielkiej Brytanii i Towarzystwo Maryjne za Napoleona III z Francji. Jednak wezwanie misji do kolonizacji nie było tylko jedynym czynnikiem mogącym wytłumaczyć chęć zawładnięcia archipelagiem. Od kilku lat Anglia i Francja prześcigały się w kolonizacji co nazwano „walką flag”. Zwłaszcza, że Francja poszukiwała miejsca o łagodniejszym klimacie niż Gujany, do założenia zakładów karnych. Nowa Kaledonia wydawała do tego przedsięwzięcia doskonała. Z drugiej strony kolonialści brytyjscy z Australii chcieli całkowicie zawładnąć Wyspami Pacyfiku.

Francja zdobywcą

Dwa kraje szukały pretekstu do zdobycia kolonii, a Francja jako pierwsza wykorzystała tę okazję. W 1850 roku zmasakrowano w Yenghebane, w północnej



części Grande Terre, oficerów i załogę korwety francuskiej Alemene, wysłaną w celu poznania terenu przeznaczonego do utworzenia banicji. Fakt ten był tylko pretekstem dla Napoleona III, wydał więc on decyzję wysłania kilku okrętów wojennych, które miały zawładnąć Nową Kaledonią. Została ona proklamowana kolonią francuską w Ballade 24 września 1853 roku przez kontradmirała Febvrier Despointes i wcielona do kolonii francuskich na Pacyfiku, w skład, którego wchodziło już Tahiti. 29 września przez negocjacje z szefem Vendégou wcielono wyspy Pins. 25 czerwca 1854 roku żołnierze francuscy utworzyli na południowym zachodzie Grande Terre Port-de-France jako główne miasto kolonii. Na początku był to zwykły garnizon, który szybko (2 czerwca 1866)

przekształcił się w małe miasto o nazwie Noumea.

Polityka

Ważny punkt : Nowa Kaledonia wraz z Algierią to jedyne kolonie zaludniane Francuzami. Metropolici jak również inni obywatele krajów europejskich (Niemcy uciekający od władzy pruskiej, diaspora włoska i irlandzka oraz Brytyjczycy przejeżdżający przez Australię) przybywali tu licznie.

Koloniści : więźniowie czy wolni?

W 1860 roku, Nowa Kaledonia stała się samodzielną kolonią (oddzielona od Tahiti) i pierwszy gubernator, kontradmirał Guillain, został zobowiązany do zorganizowania i umiejscowienia tu więzień dla odbywających kary katorżników jak i „ziemi dla uwolnionych” zmuszanych do pozostania, co podwajało ich karę. Utworzył status obywatela tworząc rezerwy dla Melanezjanów. Pierwszy transport skazańców przybył w 1864 roku (przestępcy, kryminaliści, recydywiści). Transporty więźniów przybywały również W latach 1864-1897. Po Komunie Paryskiej do Nowej Kaledonii deportowano byłych komunardów skazanych przez radę



wojenną ustanowioną przez rząd Thiers. Skazańców politycznych nazywano deportowanymi lub komunardami. Między nimi znalazł się również dziennikarz i działacz polityczny Henri Rochefort, któremu udało się zbiec i Louise Michel. Znaleźli się tam również Kabilowie, którzy uczestniczyli w buncie szejka El Mokranien w Algierii w 1871 roku. Administracja więzienna dość szybko stała się silna i bogata. Posiadała dużo ziemi, na której znajdowały się więzienia (zakłady karne na wyspie Nou i Ducos w Noumea, Prony na południu, i Wyspie Pins). W posiadaniu administracji są również całe miasteczka, które były przyznawane byłym skazańcom. Za ten podarunek ich kara była podwajana: (Dumbea La Foa Bourail Pouembout). Jednocześnie rozwijała się wolna kolonizacja. Na początku zupełnie bezplanowa. Do „pionierów” pochodzących z Francji między innymi z Alzacji i Lotaryn gii dołączyli się rozczarowani australijscy „poszukiwacze złota” i rodziny zmuszone do opuszczenia swojego kraju z powodu biedy i złych warunków socjalnych, ekonomicznych i politycznych. W ten sposób chcieli zakosztować szczęścia w koloniach. Są to zwłaszcza właściciele wielkich posiadłości na wybrzeżu zachodnim Grande Terre W pobliżu Noumea, Paita, Boulouparis, Moindou i Kone. Odkrycie gamierytu, rudy niklu przez Julesa Garniera W 1866 roku spowodowało, iż ta eksploatacja przyciągnęła handlowców i spowodowała przez kilka lat gorączkę finansową szybko zahamowaną przez liczne bankructwa, a zwłaszcza banku Marchand W 1878 roku. Sprowadzenie do Nowej Kaledonii mieszkańców Réunion,

którzy bez większych sukcesów uprawiali trzcinę cukrową, miało na celu rozwinięcie pierwszej prawdziwej ustrukturuwanej kolonii. W 1874 roku po ucieczce sześciu deportowanych komunardów zwłaszcza Henriego Rocheforta, gubernator Gautier de la Richerie zastąpiony został przez Leopolda de Pritzbuera.

Dekretem z 12 grudnia 1874 roku podpisanym przez Maca Mahona kompetencje gubernatora zostały zrównane z władzą naczelnika więzienia. W 1895 roku nowy gubernator Paul Feillet zakończył kolonizację karną i nazwał to „zamknięciem kranu z brudną wodą” i poprzez dużą kampanię w metropolii spowodował pierwszy napływ Wolnej kolonizacji, składającej się głównie z „kolonów Feillet” przybyłych do uprawy kawy. Było to drobne niepowodzenie spowodowane trudnymi warunkami żywiołymi. Przybyłe rodziny były pozostawiane same sobie w oddaleniu od cywilizacji. Zaopatrzenie odbywało się okazjonalnie drogą morską, ciągnącą się wzdłuż wybrzeża kaledońskiego. Koloniści europejscy otrzymywali ziemię do produkcji kawy, natomiast imigracje azjatycką kierowano do eksploatacji kopalń. Ostatnia fala kolonizacji miała miejsce W 1920 roku i nazwano ich „ludźmi z północy” ponieważ pochodzili z północnej Francji. Przyjechali oni uprawiać bawełnę, co okazało się całkowitą porażką.

Podróż do ziemi pierwotnej

Archipelag Nowej Kaledonii położony jest w samym sercu Południowego Pacyfiku, to prawdziwa perełka. Ma ponad 500 km długości i składa się z wysp Grande Terre,

Bélep, Pins i Wysp Lojalności. Otoczony jest przez wspaniałe rafy koralowe, które należą do jednych z największych lagun na świecie, przez co zostały zakwalifikowane do UNESCO. Tworzą one w podwodnym świecie przepiękne, zapierające dech w piersi krajobrazy.

Liczne rezerwy przyrody są „domem” dla bogatej fauny i flory, przez co nadają temu miejscu cudowności. Nowa Kaledonia posiada wyjątkowe bogactwo naturalne i kulturowe, dzięki temu należy do niezwykle pięknych miejsc na świecie. Jest ostoją spokoju, łączy różne grupy etniczne. Bogactwo Archipelagu związane jest z tradycjami i obyczajami jego mieszkańców. Ich dobre, ciepłe i wzruszające usposobienie tworzy niepowtarzalną atmosferę gościnności na tej rajskiej ziemi.

Grande Terre, zdumiewające pejzaże

Noumea to miasto ogrodów położone na południowym zachodzie Grande Terre. Zostało zbudowane na półwyspie i jest stolicą Nowej Kaledonii, liczy 76 000 mieszkańców. Jest otoczone Baie des Citrons i Anse Vata, które są rajem dla miłośników sportów wodnych. Spacerując ulicami Nouméa odkrywamy plac kokosowy, port Morselle i rynek z typowymi dla tego miasta niebieskimi dachami. Aby poznać kulturę i sztukę Kanak warto zatrzymać się w centrum kulturowym Tjibaou. Możemy tam podziwiać między innymi: maski, narzędzia, wspaniałe rzeźby.

Niepowtarzalną panoramę miasta obejrzymy wspinając się na Wzgórze Ouen Toro, skąd obserwujemy piękną lagunę i bujną, okoliczną roślinność. Większość



szlaków dla zarówno doświadczonych spacerowiczów jak i początkujących znajduje się na południu i są one bardzo dobrze oznakowane. Zostawiając za sobą Noumea rozpoczynamy przygodę. Naszym oczom ukazują się niesamowite fascynujące pejzaże. Kontrast czerwonej ziemi z niebiesko - turkusową laguną i bujną zieloną roślinnością raczy nas swoim pięknem. Prony na południu Nouréa jest miasteczkiem przypominającym bogatą historię górnictwa. Stamtąd możemy przejść do regionalnego Parku Niebieskiej Rzeki, gdzie wzdłuż jej brzegów będziemy odkrywać cuda przyrody. Obszar rezerwatu to 9045 ha. Znajdziemy w nim większość gatunków roślin i zwierząt endemicznych. Przemierzając go możemy podziwiać olbrzymie tysiącletnie drzewa Kaori, których wysokość sięga 40 metrów. Spotkamy tam również emblematyczne ptaki Cagou. W sercu doliny jezior Chutes de la Madeleine rośnie ponad 168 gatunków roślin, tworząc W ten sposób jedną z głównych rezerw botanicznych tego archipelagu. Bogactwo i różnorodność Hory budzi w Nas zachwyt. Podążając dalej ku północy przemierzamy się dziewiętnastowiecznymi ścieżkami górskimi, które były wykorzystywane do transportu rudy.

Przygotujmy się teraz do odkrycia prawdziwego i niepowtarzalnego miejsca. Podróżnikowi uwielbiający dziką przyrodę poczujesz się tu jak w raju podziwiając niesamowite widoki wspaniałych wodospadów na zachodnim wybrzeżu, lasy tro-



pikalne wschodniego wybrzeża, bezludne wysepki i piękne plaże oraz wyjątkowe miejsca do nurkowania. Poga to wioska z białymi domkami o wyjątkowym krajobrazie. Jest ona oazą W samym sercu pustynnej doliny, W której rosną Palmy i Bugenwille. Miasteczko Pouembout położone w pięknej dolinie jest rajem sawanny, roślin niaouli i podmokłych terenów. Region ten słynie z przepysznych krabów i ostryg. Inne miasto pełne uroku to Kone. Czuć w nim atmosferę wyznaczaną rytmem cotygod-

niowych targów, na które przybywają ludzie z okolicznych plemion. Do głównych atrakcji miasta należy rzemieślnik Pere Millot, który jest tam ostatnim pracującym W swoim zawodzie tokarzem. To dzięki sile jego rąk W Kone wszystkie drewniane meble są przez niego wykonane. Natomiast meble okoliczne plemiona Wykonują z dziko rosnącej trzciny i Pandanu. Z Kone przechodzimy do regionu Voh. Widoczny z nieba niepowtarzalny obraz serca wyrzeźbionego przez naturę wzbudza w

Czy wiesz, że ...

Najpopularniejszym sportem po piłkę nożną dla Kaledończyków jest krykiet. Jego popularność wciąż rośnie, od ponad dwóch wieków. Krykiet uprawia ok. 4000 ludzi w tym większość to kobiety. Ma on swoją kaledońską specyfikę tzn. zamiast tradycyjnego białego angielskiego stroju Kaledończycy wolą swój strój Kanak. Kobiety noszą sukienki w stylu misjonarskim zwanym „Popinee” i który według kolorów i insygnii świadczy o przynależności do klanu. Zespoły składają się z członków tego samego klanu. Gra w krykiet odbywa się za pomocą przyrządów wytwarzanych lokalnie. Piłka nie jest ze skóry, ale z żywicy, a kije krykietowe wykonywane są z lokalnych drzew. Krykiet pojawił się na archipelagu pod koniec XIX wieku w Maré

na Wyspach Lojalności. Tę tradycyjną grę zapoczątkowali angielscy pastorki. Kaledończycy są bardzo pokojowi i przywiązani do honorowych walorów. Grając w krykiet wykorzystują swoją „szlacheckość”. Ignam jest świętym warzywem Kanaks. W Nowej Kaledonii od tysięcy lat rosną specjalne jego rodzaj o nazwie Dioscorea Alata. Jest kilka odmian tego warzywa w języku Kanak to: Nouméa biały, Nouméa czerwony, Tiawato, Florido. Pierwsi Malezjanie 5000 lat temu przybyli z Nowej Gwiney i Azji południowo-wschodniej i przywieźli ze sobą kulturę Ignamu i Taro. Zawdzięczają oni swoje przetrwanie temu warzywu, co tłumaczy mocną więź Kanak do tego warzywa. Według legendy, gdy rolnik skaleczy Ignam wykopując go sprowadzi

nieszczęście na cały zbiór. Po wykopaniu najładniejsze okazy wystawiane są na pokaz, po czym rolnicy oddają je w ręce swojego szefa. Przechowywane są one na specjalnie przygotowanym dla nich poddaszu zwanym „domem Ignamu” Mwa Kou. Warzywo to symbolizuje wg wierzeń Kanak ziemię, a ta jest symbolem pokolenia, które jest ucieleśnieniem duszy człowieka. Cykl Ignamu symbolizuje również etapy, które decydują o najważniejszych wydarzeniach klanu. Jest on podstawą legend, pieśni, tańca, przemówień, które wyznaczają codzienny rytm życia Kanak. Wyjątkowy i niepowtarzalny smak warzywa zapewnia mu sukces. Warto go spróbować. Jest on głównym składnikiem tradycyjnego dania Bougna.

nas ogromny zachwyt. Ostatnim etapem przed Poum i północną Kaledonią jest gmina rolniczo - górnicza Koumac, która W dniu dzisiejszym żyje z rybołówstwa przemysłowego. Poum jest nazwane ostatnim miastem na końcu świata. Miasto to słynie z czerwonych ziem, roślin niaoulis, zalesionych gór, zatok pokrytych palmami kokosowymi, turkusowej wody, białych piaszczystych plaż. Widok takich pejzaży zapiera dech w piersiach.

Aby dotrzeć do wschodniego wybrzeża musimy się kierować drogą łączącą Koumac z Ouégoa. Droga ta wiedzie przez przełęcz i doliny, jest kręta i pełna uroku. Po przekroczeniu jedynej rzeki Diahot W Nowej Kaledonii krajobraz zupełnie się zmienia. Pouébo jest dość ładnym miastem, które żyje głównie z uprawy bananów. Każdego roku w październiku obchodzone są tam dni Mwata - święto owocu, (Mwata to danie na bazie kokosu i bananów) na którym gromadzą się wszystkie plemiona żyjące w tym mieście. Pouébo słynie również z drewnianych rzeźb wykonywanych przez protestanckie plemię Yambé.

Wzdłuż drogi, która prowadzi do Hienghène możemy napotkać na liczne wioski i chaty zbudowane pośród bujnej roślinności. Hienghène umiejscowione jest W majestatycznym otoczeniu tropikalnej roślinności,

rzek i wodospadów, czarnych skał z Lin-déralique, uroczych plaż i wysepek. To wszystko stanowi wspaniały krajobraz.

Wyspa Pins - Zakątek Raju

Czarująca i egzotyczna wyspa Pins usytuowana jest 80 km na południe od Nouméa. Cudowne pejzaże sprawiają, że pocujemy się tam jak W Raju. Wyspa Pins dawniej była nazywana Kunie, ma 18 km długości i 14 km szerokości. Wody otaczające ją są turkusowe i przeźroczyste. Możemy w nich spotkać langusty, żółwie, skorupiaki zwane łopaciarzami i mnóstwo kolorowych ryb. Laguna ta jest rajem dla nurków. Wyspa posiada również niezwykłą roślinność między innymi egzotyczne Sosny, Budny, Drzewa Sandałowe, dzikie endemiczne Orchidee. Ten niebiański świat posiada wzruszającą i burzliwą przeszłość. Podczas Komuny Pa-ryskiej w XIX wieku byli tam deportowani ludzie, którzy pozostawili tam odciski ślad po zesłaniach.

Dla zwiedzających dziewicza natura jest czymś bardzo wyjątkowym i uwodzi swym niepowtarzalnym pięknem. W tym magicznym miejscu można napotkać tancerzy Wapan przebranych W tradycyjne stroje. Wykonują oni fascynujące tańce. Wyspę można odkryć na dwa sposoby: rejs W Pirogu po zatoce UPI lub żaglem

płynąc w stronę wysepek Brosse i Norkan Hui. Jest to niesamowite przeżycie. Przemierzając wyspę warto zwiedzić groty królowej Hortensji i spróbować potraw Malanezji zwanych bugna - składających się głównie z mięsa i ryb, oraz igname i taros (słodkie ziemniaki). Lot Air Caledonia oferuje wspaniałe widoki i dobrą okazję do fotografowania tego magicznego miejsca.

Wyspy Lojalności - W stronę gwiazd!

Położone są na Wschodzie Od Grande Terre i składają się z trzech Wysp: Lifou, Maré, Ouvéa. Są to trzy wyjątkowe miejsca o autentycznym i egzotycznym charakterze. Obdarzone są wspaniałymi bogactwami naturalnymi. Oferują nam długie piaszczyste plaże całkowicie opuszczone, turkusową lagunę, strome klify pokryte skałami, na których rosną egzotyczne sosny.

Wyspy Lojalności oferują niezapomnianą przygodę. Lifou to Wyspa o dość płaskim terenie, na którym znajdują się również jaskinie i wapienne skały. Jej wybrzeże zbudowane jest z wysokich klifów i długich piaszczystych plaż. Klify, które noszą nazwę Jo-kin znajdują się na północy wyspy i mają 40 metrów wysokości, wznoszą się nad błękitną zatoką, tworząc w ten sposób nadzwyczajny widok. W okresie sierpniowym i wrześniowym, możemy





zobaczyć tam piękny taniec wielorybów i kaszalotów.

Maré Wyspą przemawiającą do serca

Maré jest najbardziej wysunięta na południe. To najbardziej dzikie miejsce, które zachowało swoje tradycje. Znajdują się tam duże skały, klify i gęste lasy. Posiada nadzwyczajne niespodzianki geologiczne takie jak Klify Tadine, podwodne groty i naturalne akwarium. Jej wybrzeża usiane są długimi plażami z palmami kokosowymi i małymi zatoczkami. Podczas wizyty nie można pominąć Saut du Guerrier. Jest to duży uskok, którego nazwa wzięła się od uciekającego wojownika, którego ścigali oprawcy i aby nie wpaść w ich ręce przeskoczył on pomiędzy dwoma skałami. Obowiązkowo należy również zwiedzić naturalne akwarium Tadine, które jest schroniskiem dla żółwi i ryb. Ogrody Maré są uważane za sady Nowej Kaledonii, w których rosną przepiękne rośliny endemiczne takie jak Kordalina i Kroton. Są one ozdobą i chlubą.

Ouvéa - Rajska Wyspa

To prawdziwy klejnot Pacyfiku. Jest najbardziej egzotyczna wyspą archipelagu. Na jej wschodnim stromym wybrzeżu rozbijają się fale oceanu, na zachodnim rozciągają

się plaże ze złocistym piaskiem wzdłuż 25 km zielono - szmaragdowej laguny. Północ Wyspy pokryta gęstymi krzewami, kryje W sobie tajemne groty. To Właśnie tę wyspę wybrały sobie rzadkiego gatunku chronione papugi, co przyciąga licznych turystów.

Miejsce, w którym spełniają się marzenia.

Kowbojów kaledońskich nazwano Stockman. Nazwa ta pochodzi z Australii. Przez brunatno czerwoną ziemię kontrastującą z głębokim błękitem laguny przejeżdżają ją pilnując swoich trzód. Naśladując ich odkryjecie „Far West” Nowej Kaledonii, zachwycając się sawanną i niaoulis typowymi drzewami o białych pniach. Między morzem i krzewami, Bourail małe miasteczko „Far West” tętni życiem przez cały rok. Można tu odkryć pozostałości dawnych więzień, duże tereny hodowlane, sawanny, po których przebiegają jelenie Rusa, szerokie plaże Poe z jej laguną. Każdego roku 15 sierpnia na kiermasz zjeżdżają się hodowcy z całego regionu. To jedyna okazja do obejrzenia strzyżenia baranów, rodea, tresowania koni i spróbowania kiełbaski z jelenia lub typowego sera camembert, bardzo tłustego pod nazwą broussard. Ciekawostką miasta i jego okolic jest „Przebita Skała” i jej strażnik. Nurkowanie w największej



© Valérie Harvey, www.nomadesse.com

lagunie świata Nowa Kaledonia otoczona rafami koralowymi ciągnącymi się na odległość 1600 km to znakomite miejsce do nurkowania. W niektórych rejonach wybrzeża rafy koralowe znajdują się zaledwie kilka kilometrów od brzegu,

do innych trzeba pojechać 65 km (średnia głębokość laguny wynosi 40 metrów). Unikalna flora i fauna posiada 1000 gatunków ryb i 6500 gatunków bezkręgowców morskich. Przepiękne dno morskie uszczęśliwia nurkujących. Można tam zobaczyć ryby

o różnorodnych kolorach takie jak „papugoryby” „Błękitny Damsel- fish” „ryba welon” „Amphiprion” rekiny leopardy, żółwie, płaszczki, strzępiele. Z gatunków endemicznych Nowej Kaledonii można zaobserwować czerwone meduzy, łodziki, prawdziwe żywe skamieniałości



Powrót wielorybów

Od 14 do 15 lipca Humbaki powracają do Nowej Kaledonii. Walenie przepływają między Antarktyką, gdzie żywią się latem i obszarami tropikalnymi, aby rozplodzić się w ciepłych wodach terytorium. Podczas okresu godowego przyplwają do spokojnych wód laguny kaledońskiej od 300 do 600 wielorybów. Nowa Kaledonia jak i pozostałe kraje Pacyfiku Południowego zarezerwowały obszar ochronny dla wielorybów. Humbaki (megatera novaeanglia) mają bardzo duże wymiary, dorosły osobnik mierzy od 12 do 16 metrów, waży 36 ton i wykonuje niezwykle skoki nad wodą. W okresie godowym można usłyszeć śpiew wielorybów o bogatych i przejmujących tonach. Aby je usłyszeć wystarczy przyłożyć ucho do kadłuba statku. Wieloryby są częścią kultury Kanak. Uprawa Ignam ma ścisły związek z pojawieniem się humbaków w Nowej Kaledonii. Starsze pokolenia Ouvéa i wyspy Uuen wciąż pamiętają noce, w których skoki wielorybów oznaczały nadejście czasu do sadzenia Ignamu. Większość wielorybów, które obserwujemy u wybrzeża Nowej Kaledonii każdego roku wraca w to miejsce. Są one bardzo wrażliwe. Dlatego też profesjonalna grupa żeglarska turystyki W Nowej Kaledonii (SANT) stworzyła kodeks dobrego postępowania z wielorybami. Aby móc obserwować humbaki organizowane są specjalne wycieczki od Noumea i Prony na południe Grande Terre. Jeśli raz zasmakujecie przyjazdu do Nowej Kaledonii, bogatej w historię i krajoznawcze cuda, między morzem a niebem, z pewnością będziecie do niej chcieli wrócić !

Tous nos remerciements pour leur active
collaboration et photographies
aux collaborateurs et collaboratrices de

La Maison de la Nouvelle Calédonie

4 Rue Ventadour - 75001 PARIS
Tél 01 42 86 70 00

Fax 01 42 86 70 38

www.visitnouvellecaledonie.com

L'ESPRIT FRANÇAIS, CONTRE-CULTURES 1969-1989, À LA MAISON ROUGE

Du 24 février au 21 mai 2017



Pays qui ne s'aime pas, mais ne peut se penser qu'au centre d'un modèle culturel, où l'auto-référentialité et l'auto-célébration iraient de pair, une cartographie subjective et critique

de la culture d'une époque en France, celle d'une génération post-1968, prônant toutes les libérations tout en maintenant un quasi statu quo politique.

Une situation paradoxale marquera les mouvements d'émancipation et de contestation, et créera de nouvelles formes d'avant-garde où les cultures populaires (cinéma, rock, BD, télé, graphisme...) influent sur les savoirs et les champs esthétiques plus traditionnels (théâtre, philosophie, arts plastiques).

LE PAYSAGE MYSTIQUE DE MONET À KANDINSKY » AU MUSÉE D'ORSAY

Du 14 mars au 14 juin 2017



Quelle est la part de mystique dans les peintures ? Coucher de soleil, mer, plaine isolée... autant de paysages significatifs qui traduisent des sentiments que les mots ne

peuvent pas toujours exprimer. Depuis la Renaissance, époque romantique, les paysages en peinture traduisent ces sentiments. Au musée d'Orsay, plusieurs œuvres sont présentées, parmi lesquelles celles de Gauguin, Monet, Klimt, Munch ou Van Gogh. Signalons aussi une traversée outre-Atlantique pour découvrir Lawren Harris, Tom Thomson et Emily Carr, grâce à des toiles issues de l'Art Gallery of Ontario de Toronto.

Wydarzenia Kulturalne

SÉRÉNISSIME ! VENISE EN FÊTE, AU MUSÉE COGNACQ-JAY.

Du 25 février au 25 juin 2017



Alors que la Venise du XVIII^e siècle voit sa puissance politique, économique et territoriale se réduire considérablement en regard de son poids sous la Renaissance, elle connaît un formidable âge d'or culturel.

Comme pour conjurer son déclin qui aboutira à sa reddition face à Napoléon en 1797, la

Cité des Doges multiplie fêtes, célébrations et spectacles qui attirent curieux et amateurs de l'Europe entière.

Ces festivités sont de véritables mises en scène et prennent une dimension politique et religieuse, Venise consacrant son attachement au culte catholique comme au pouvoir aristocratique par de grandes réjouissances dans les lieux emblématiques de la ville, de la place Saint-Marc au Grand Canal.

Plus encore que la régata ou le mariage de Venise avec la mer, c'est le carnaval qui fait de Venise un lieu de plaisirs. Cette exposition redonne vie à ces grandes fêtes à travers une soixantaine d'œuvres de Tiepolo, Guardi, Canaletto ou Longhi.

CARNAVAL DE PARIS

le 26 février 2017



Le carnaval de Paris est un événement festif alliant parade musicale sur chars et fanfares. Durant l'après-midi du dimanche gras, le cortège du « bœuf gras » déambule dans les rues de la capitale au départ de la place Gambetta : le cortège s'ébranle vers 14h pour se diriger vers Belleville et se terminer sur la place

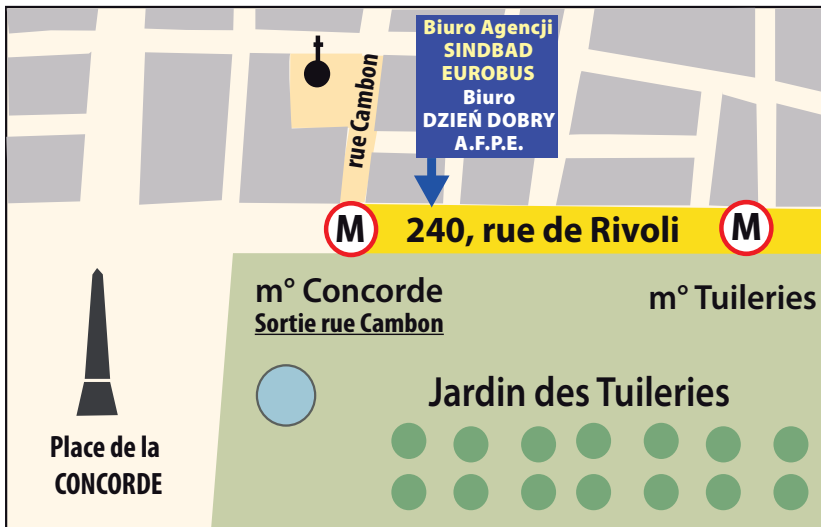
de la République. La vedette du cortège est une vache de race limousine nommée Pimprenelle et incarnant le bœuf gras. Le carnaval de Paris est ainsi parfois nommé « promenade du bœuf-gras ».

Cette tradition authentiquement parisienne vieille de trois siècles fut ravivée en 1997, après 50 ans d'interruption. L'événement rassemble aujourd'hui habitants et associations des quartiers, les centres d'animations et artistes (plasticiens, musiciens...) du coin. 15 000 participants et 40 000 spectateurs sont attendus pour ce défilé.

Thème de l'édition 2017 : « La ronde des fruits et légumes autour du monde ».



Z nową firmą SINDBAD-EUROBUS..



Bilety Autokarowe SINDBAD-EUROBUS

Agencja Biura
240 rue de Rivoli
75001-PARIS

(parter - w podwórzu) m° Concorde

Biuro czynne od 10⁰⁰ do 18⁰⁰

w soboty (RDV) między 10⁰⁰ i 12⁰⁰

Tél 09 54 02 30 10

Tél. 09 54 02 30 10

Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par **téléphone** et recevez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel. Si vous le souhaitez passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00, w soboty tylko na umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.

195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France

Pologne, 16 régions, à chacun sa destination

Aux départs de 23 villes de France : **ANNECY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERRY GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS PERPIGNAN RENNES TOULOUSE** vers 195 villes en Pologne

DOLNOŚLĄSKIE BOLESŁAWIEC DZIERŻONIÓW GŁOGÓW JAWOR JELENIA GÓRA KŁODZKO LEGNICA LUBIN MILICZ OLEŚNICA OŁAWA POLKOWICE STRZEGOM ŚWIDNICA TRZEBNICA WAŁBRZYCH WROCŁAW ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE ZGORZELEC ZŁOTY STOK	KUJAWSKO-POMORSKIE BYDGOSZCZ BRODNICA BYDGOSZCZ GRUDZIĄDZ INOWROCŁAW NAKŁO NAD NOTECIĄ NIN TORUŃ WIECIE WŁOCŁAWEK LUBELSKIE BIAŁA PODLASKA CHEŁM HRUBIESZÓW JANÓW LUBELSKI KRAŚNIK KRASNYSTAW LUBLIN	PUŁAWY TOMASZÓW LUBELSKI ZAMOŚĆ LUBUSKIE GORZÓW WIELKOPOLSKI NOWA SÓL OLSZYNA SZPROTAWA SŁUBICE WIEBODZIN WSCHOWA ZIELONA GÓRA ŁÓDZKIE KUTNO PIOTRKÓW TRYB. RADOMSKO SIERADZ WIELUŃ ZDUŃSKA WOLA	ZŁOZEW ŁÓDŹ MAŁOPOLSKIE ANDRYCHÓW BIECZ BOCHNIA BRZESKO GORLICE GRYBÓW KĘTY KRAKÓW LIMANOWA MSZANA DOLNA MYŚLENICE NOWY SĄCZ OŚWIĘCIM SUCHA BESKIDZKA TARNÓW WADOWICE	MAZOWIECKIE CIECHANÓW OSTROŁĘKA PŁOCK RADOM SIEDLCE WARSZAWA OPOLSKIE BRZEG DOBRODZIEN GORZÓW ŚLĄSKI GRODKÓW GŁOGÓWEK IZBICKO KĘDZIERZYN-KOŹŁE KLUCZBORK KRAPKOWICE NYSA OLEŚNO OPOLE
--	--	---	---	--

do POLSKI

codziennie do Polski, całej Polski



Rezerwacja i odbiór biletów w godzinach otwarcia Biura : 10⁰⁰ - 18⁰⁰
BILETY EXPRESS (bez przychodzenia do Biura)
Telefonicznie - Zapłata na dystans kartą kredytową i otrzymujecie
Państwo bilet natychmiast pocztą elektroniczną
(e-mail) lub nazajutrz drogą pocztową.
W przypadku wyjazdu tego samego dnia lub nazajutrz :
bilet otrzymacie przy wsiadaniu do autokaru.



Agencja Biura SINDBAD-EUROBUS
240 rue de Rivoli • 75001-PARIS
(parter - w podwórzu) m° Concorde

Tél. 09 54 02 30 10



195 miast w Polsce wyjazdy do 23 miast we Francji

Polska, 16 województw, każdy własną drogą

OTMET
OZIMEK
PACZKÓW
PRASZKA
PRUDNIK
PRZYWORY
STRZELCE OPOLSKIE

PODKARPACKIE

DĘBICA
JAROSŁAW
JASŁO
KOLBUSZOWA
KROSNO
LEŻAJSK
LUBACZÓW
MIELEC
NISKÓ
NOWA SARZYNA
PRZEMYŚL
PRZEWORSK
ROPCZYCE
RZESZÓW
SANOK
STAŁOWA WOLA
TARNOBRZEG

POMORSKIE

CHOJNICE
CZERSK
CZŁUCHÓW
GDAŃSK
GDYNIA
KWIDZYN
LĘBORK
MALBORK
STAROGARD GDAŃSKI
SŁUPSK
TCZEW
WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTOW
BIAŁYSTOK
SUWAŁKI
ŁOMŻA

ŚLĄSKIE

BIELSKO-BIAŁA
BYTOM
CHORZÓW
CIESZYN

CZĘSTOCHOWA
GLIWICE
JASTRZĘBIE ZDRÓJ
KATOWICE
LUBLINIEC
PSZÓW
PYSKOWICE
RACIBÓRZ
RYBNIK
RYDUŁTOWY
SKOCZÓW
SZCZOKOCINY
TARNOWSKIE GÓRY
TOSZEK
TYCHY
ZABRZE
ZAWIERCIE
ŻORY
ŻYWIEC

ŚWIĘTOKRZYSKIE

JĘDRZEJÓW
KIELCE
OSTROWIEC
ŚWIĘTOKRZYSKI
SANDOMIERZ

SKARŻYSKO-KAMIENNA
STARACHOWICE

WARMIŃSKO- MAZURSKIE

BISKUPIEC
ELBLĄG
EŁK
GIŻYCKO
IŁAWA
KĘTRZYN
MRĄGOWO
NOWE MIASTO
LUBAWSKIE
OLSZTYN
OSTRÓDA
PISZ
SZCZYTNO

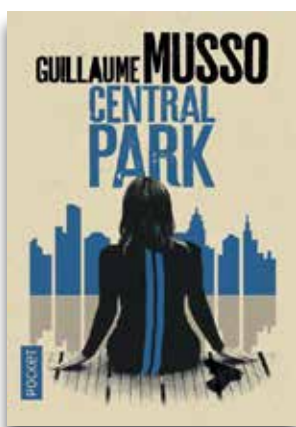
WIELKOPOLSKIE

GNIEZNO
JASTROWIE
KALISZ
KĘPNO
KONIN
KOŁO

KROTOSZYN
LESZNO
OSTRÓW WIELKOPOLSKI
OSTRZESZÓW
PIŁA
POZNAŃ
WRZEŚNIA

ZACHODNIO- POMORSKIE

KOSZALIN
KOŁOBRZEG
MIĘDZYZDRÓJE
NOWOGARD
ŚWINOUJŚCIE
SZCZECIN
SZCZECINEK
SŁAWNO
WAŁCZ



CENTRAL PARK
Guillaume Musso

Alice et Gabriel n'ont aucun souvenir de la nuit dernière pourtant, ils ne sont pas près de l'oublier. New York, 8 heures du matin. Alice, jeune flic parisienne, et Gabriel, pianiste de jazz américain, se réveillent menottés l'un à l'autre sur un banc de Central Park. Ils ne se connaissent pas et n'ont aucun souvenir de leur rencontre. La veille au soir, Alice faisait la fête avec ses copines sur les Champs-Élysées tandis que Gabriel jouait du piano dans un club de Dublin. Impossible ? Et pourtant... « Imprévisible et bouleversant, un thriller psychologique qui tient en haleine jusqu'à un final renversant. » Jérôme Vermelin – Métro « Un des meilleurs polars de l'année. » Gérard Collard – La Griffe Noire Né en 1974, Guillaume Musso, passionné de littérature depuis l'enfance, commence à écrire alors qu'il est étudiant. Paru en 2004, son roman Et après... est vendu à plus de deux millions d'exemplaires. Cette incroyable rencontre avec les lecteurs fait de lui un des auteurs français favoris du grand public, traduit dans le monde entier, et plusieurs fois adapté au cinéma.

Biblioteka

ture fait une violente embardée. Au volant, Nicole ne se souvient de rien, sauf d'une chose : sa fille, qui était avec elle, a disparu. Si les recherches de la police confirment la présence d'une autre personne lors de l'accident, le mari de Nicole prétend que l'enfant n'a jamais existé... Qui croire ? Que s'est-il réellement passé cette nuit-là ? La nouvelle enquête du sergent Wyatt Foster et de Tessa Leoni impose une fois de plus Lisa Gardner, Grand Prix des lectrices de Elle pour La Maison d'à côté, comme l'un des maîtres du thriller psychologique. En tête sur la liste des best-sellers du New York Times, Le Saut de l'ange ne laissera aucun lecteur indemne. « Un roman d'une complexité admirable. » Huffington Post Grand Prix des lectrices de Elle Policier pour La Maison d'à côté en 2011, Lisa Gardner est l'une des reines incontournables du suspense.



ARRÊTEZ-MOI
Lisa Gardner

Que feriez-vous si vous connaissiez le jour et l'heure exacts de votre mort ? Pour Charlie Grant, ce sera le 21 janvier à 8 heures précises, dans quatre jours. Comme ses deux meilleures amies. Et elle souhaite que ce soit l'inspectrice D.D. Warren de la police de Boston qui se charge de l'enquête. Prise par la traque d'un tueur de pédophiles, D.D. accepte à contrecœur. Mais dès qu'elle plonge dans le passé de la jeune femme, son instinct lui souffle que celle-ci ne lui a pas tout dit... Un coupable peut en cacher un autre : avec Lisa Gardner, il faut toujours se méfier des apparences ! Lisa Gardner est passée maître es enfers. Julie Malaure, Le Point. Un suspense au cordeau. Pascale Frey, Elle. L'auteure tisse une intrigue efficace qui nous tient en haleine jusqu'au bout. Michel Primault, Femme actuelle.



LE SAUT DE L'ANGE
Lisa Gardner

« Lisa Gardner signe toujours des romans au suspense époustoufflant. » Harlan Coben Nuit noire et pluvieuse sur le New Hampshire : au détour d'une route, une voi-



J'ÉLÈVE MON ENFANT
Laurence Pernoud

Votre bébé vient de naître... Vous vous posez 1001 questions, J'élève mon enfant est l'ouvrage de référence sur la petite enfance. Il vous accompagne pendant les premières années et vous donne confiance dans vos nouvelles responsabilités. Il répond à toutes vos interrogations, vous informe, vous rassure. Dans un style clair et chaleureux, tous les sujets de la vie quotidienne sont abordés : sommeil, alimentation, santé, pleurs, enjeux éducatifs. Un chapitre complet vous raconte mois par mois l'éveil psychologique de votre enfant, ses acquisitions, ses progrès. Un autre aborde l'éducation au jour le jour, les plaisirs, les joies de la vie de famille, ses difficultés également. Un dictionnaire complet de la santé vous renseigne sur les symptômes et les pathologies les plus fréquentes. Plus de 100 visuels – photos, tableaux, schémas – illustrent le livre et des codes à flasher vous permettent d'accéder à des ressources sur smartphone et tablette. En fin d'ouvrage, un guide vous informe sur les démarches administratives, juridiques et pratiques à accomplir.



TINTIN AU PAYS DES SOVIETS
Hergé (Dessinateur)

VCréée en 1929, cette première aventure de Tintin, mise en couleur, surprend par sa lisibilité nouvelle et moderne.

Adresses utiles (à conserver)

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8h30-13h30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris - Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris

Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maître Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

Maître Marc GOLEC

12-14, Rond-Point des Champs-Élysées

75008 Paris - tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55



OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris

tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25

Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h

www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris

Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

ÉCOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris

Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzien Dobry

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

ŁEUMACZKA PRZYSIĘGA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 Mainvilliers

Tél. 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04 - 06 62 75 50 06

POMOC PRZY OTWIERANIU MAŁYCH I ŚREDNICH FIRM,

ADMINISTRACJA I KSIĘGOWOŚĆ

kontakt : 06 74 62 53 74 - mail: beatabarda@gmail.com

POMOC W ADMINISTRACJI FRANCUSKIEJ

edyta-anne@hotmail.fr (tel. : 06 22 72 26 68)

PSYCHOTÉRAPIE - PSYCHOTERAPIA (MÓWIMY PO POLSKU)

Magdalena HNAT, 92120 Montrouge - métro (ligne 4)

06 83 59 48 48 - www.magda-psychotherapie.fr

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris

Tél : 01 56 90 18 35

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES POLONIA

e.mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

Tél. / fax : 02 31 85 23 66

(rozmowa po polsku i po francusku)



POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

Pompes Funèbres - Transport International

Tél + 48 343 62 71 57 Fax + 48 343 66 54 22

e-mail : concordia@concordia.biz.pl

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MÓWIMY PO POLSKU)

Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker

33, rue Poissonnière - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15 (acceptuje Carte Vitale)

Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ

45, rue du Caire - PARIS 2°

Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

CENTRUM DENTILYS Boulogne (mowimy po polsku)

76 Bld Edouard Vaillant 92100-Boulogne Billancourt

M° Lina metra 9, Stacja : Marcel SEMBAT Tél 01 41 13 45 05

OSTEOPATA Dr Karolina SKORUPSKA

70 rue Maurice Ripoche - 75014 PARIS

Tél : 06 49 99 76 56 (m° Mouton Duvernet Lub Pernety)

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret

Tél. : 01 42 70 77 62

(mowimy po polsku : 06 64 05 18 78 ou 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Au Bureau AFPE *Dzień Dobry*

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
métro : Concorde (10^h-18^h)

ainsi qu'aux adresses ci-dessous :

44200 - COUVERON 48a, rue de la Frémondrière

69006 - LYON Consulat de Pologne - 79 rue Crillon

69008 - LYON Kosciol Sw. Trojcy 111, Av. J. Mermoz

75004 - PARIS Bibliothèque Polonaise

6, Quai d'Orléans

75006 - PARIS Librairie Polonaise 123, Bld St Germain

75007 - PARIS Consulat de Pologne

5, rue de Talleyrand

75009 - PARIS Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber

75010 - PARIS JACKY Association SKLEP POLSKI

7, rue René Boulanger

75016 - PARIS Centre Scientifique

de l'Académie Polonaise de Paris - 74 rue Lauriston

75017 - PARIS Lycée Lamendé 11-15 rue Lamendé

75017 - PARIS Maison des Anciens Combattants de

Pologne - 20, rue Legendre

75017 - PARIS Kosciol Polski St Charles de Monceau -

22 Bis rue Legendre

91100 - CORBEIL ESSONNES

Kosciol Saint Paul - 118 Bld John Kennedy

92300 - LEVALLOIS-PERRET

AXA Assurances - 13, rue Trébois

93170 - BAGNOLET

Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot

93200 - SAINT DENIS Kosciol Saint Denys de l'Estrée

- 53, Bis Bld Jules Guesdes

93330 - NEUILLY sur MARNE

Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise

230, rue Paul et Camille Thomoux

93600 - AULNAY sous BOIS

Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier

95370 - MONTIGNY LES CORMEILLES

Kaplica St Martin - 27, Grande Rue

SKUTECZNY KURS JĘZYKA FRANCUSKIEGO

Sprawdzona metoda dostosowana

do twoich potrzeb i poziomu

Szybkie POSTĘPY już po kilku lekcjach

Cena lekcji umiarkowana

Proponuje pierwsze spotkanie zapoznawcze

dariajezerska@gmail.com 06 61 71 95 50 (DARIA)

EDYTA

Płynna znajomość francuskiego

Wszelka pomoc prawna w administracji

francuskiej (RSA, CAF, CMU, CNAV i inne)

edyta-anne@hotmail.fr

tel. : 06 22 72 26 68



Voyage en Pologne

Périple organisé avec l'Association

des Historiens (9 - 16 juin 2017)

Varsovie, Gdansk, Poznan,

Wroclaw, Gracovie

06 61 54 27 02

ideev@wanadoo.fr

DZIEŃ DOBRY poleca...

Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



- **Polski Sklep JACKY**
7, rue René Boulanger - 75010 Paris
- **Leader-Pol** 230, rue Paul et Camille Thomoux
93300 Neuilly sur Marne
- **SKLEP Made in Polska**
2 bis rue Paul LAGUESSE - 77700 Chessy

otwarty od poniedziałku do piątku 12^h - 20^h

w soboty-niedz. 12^h 18^h (tel. 01 42 38 63 20)

tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59

scroby@interia.pl

Tél. 01 60 04 07 53 lub 06 71 02 93 12

Kamila@madeinpolska.fr - pon. - nieczynny,

wtorek-sobota 10:00-20:00, niedz. 10:00-13:00



PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts que subissent nombre de véhicules en stationnements au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'irresponsabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé du stationnement, nous vous conseillons de choisir à proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où l'on vient vous chercher à votre retour.

Nous vous conseillons ! (Polecamy !):

- purpleparking.com/fr/aeroport/BVA
tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- discountparkingbeauvais.com
tél. - 06 11 80 29 55
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com
tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr
tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com
tél. 03 44 45 56 25

PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dyrekcyjnej lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzień Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczą Was na lotnisko na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie centralnej.

02000 : SOISSONS
37000 : TOURS
44220 : COUVERON
45200 : MONTARGIS
45000 : ORLEANS
45500 : GIEN
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT
60500 : CHANTILLY
60700 : PONT STE MAXENCE
69008 : LYON
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE
72000 : LE MANS
75016 : PARIS

75017 - PARIS
77000 - MEAUX
77190 - DAMMARIE LES LYS
77860 : QUINCY VOISINS
77860 : COUILLY PT AUX DAMES
91100 : CORBEIL ESSONNES
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS
3600 : AULNAY-SOUS-BOIS
94170 : ALFORTVILLE
94340 : JOINVILLE-LE-PONT
94470 : BOISSY-ST-LEGER
95000 : ARGENTEUIL (S^{TE} BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu : bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8⁰⁰ a 20⁰⁰.

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85

www.paroissedemontigny.com

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę

o godz. 11.00, w soboty 18.30



Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.

Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30

w Kościele pw. St. Baudile

Place du Chanoine Héroux

Place de la Résistance

93330 - Neuilly-sur-Marne

Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.

Tél: 07 53 27 39 51

michal-biedak@wp.pl - web : www.polacyrodacy.fr

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZANIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame

(tél. fax : 01 49 12 15 30)

Msze Św. w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarré les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarré les Lys

Ks Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tél. 01 64 37 28 25)

Msze święte w niedzielę i święta : 9.30

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON

Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30

Kościół parafialny w Glaise-Villefranche

Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30

Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz

Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83

www.parafialyon.blogspot.fr/ e-mail: ste.trinite@free.fr

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław KATA - tel. 02 38 80 00 66

Ks Piotr SAGAN - tél. 02 38 75 35 80 (pisag75@gmail.com)

• ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay (obok katedry), w niedzielę i święta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Saint Luc - Place Saint Paul
w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59, bis rue Roger Salengro - dzielnica Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

• CIRAN - Kościół St-Symphorien
Msze Święte: w 3 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

• LAILLY EN VAL - Maison de retraite Fond Humanitaire Polonais
27 rue Mairie. Msze Święte: w każdy piątek godz. 16.00

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois

Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.

Sobota - 18h30 - Kaplica Księża Chrystusowców

Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois

Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois

9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,

Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier

Kaplica Księża Chrystusowców

Le Blanc Mesnil - 93150

Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles

107 Avenue Normandie Niemen

La Mission catholique polonaise - Księża Chrystusowcy

Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier

93600 Aulnay-sous-Bois

tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 - www.tchr.org/fran

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)

15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS

tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève

12, rue de la Visitation

Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly

(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBECOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt

(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne

Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00

info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée

2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18⁰⁰ (16.03)

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Andrzej BARNAS - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30,

w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca : godz. 18.00

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA

Tél : 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr

Msze Św. : w niedzielę 9:30 i 11⁰⁰ w Krypcie

18⁰⁰ w Kaplicy w tygodniu - 19⁰⁰ w Kaplicy

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84 Rue Sadi CARNOT 93170-BAGNOLET - Tél 01 79 64 16 92

Msze Święte w niedzielę i Święta : godz. 12.30 - Ks Adam SZYMCAK

NOMINATA - wrzesień 2012

Dnia 1 września decyzją księdza biskupa diecezji Creteil i rektora PMK we Francji powstała nowa parafia przeznaczona dla Polaków mieszkających w regionie Val-de-Marne na terenie diecezji Creteil.

Do Alfortville zostało posłanych dwóch księży gotowych służyć Bogu i człowiekowi: ks. Sławek Głodzik jako proboszcz; ks. Piotr Wróblewski jako wikariusz. Parafia Notre Dame w Alfortville, choć już całkiem wiekowa, stała się nowym miejscem spotkań dla Polaków już wcześniej gromadzących się w istniejących gdzie indziej na terenie diecezji Creteil wspólnotach : Vitry-sur-Seine, Joinville-le-Pont, czy w Boissy-St-Leger.

SERDECZNIE ZAPRASZAMY NA MSZĘ ŚWIĘTĄ W ALFORTVILLE W KAŻDĄ NIEDZIELĘ O GODZINIE 9H00 (PARKING NA TERENIE DOMU PARAFIALNEGO) Paroisse Notre Dame et St Pierre

46, rue Louis Blanc - 94140 Alfortville

Tel.: 01 43 75 32 16 lub 09 53 90 16 44 (fax: 01 43 78 19 49)

parafiawalfortville@gmail.com • Blog: parafiawalfortville.blogspot.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier

94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -

Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont

Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger

Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK (smgloodzik@live.fr)

Wikariusz : Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr

tel. kom. 0753160065

A.P.A.J.T.E.

Polskie Stowarzyszenie Autorów Dziennikarzy i Tłumaczy w Europie Association Polonaise des Auteurs Journalistes et Traducteurs en Europe

Polskie Stowarzyszenie Autorów, Dziennikarzy i Tłumaczy w Europie (*Association Polonaise des Auteurs, Journalistes et Traducteurs en Europe A.P.A.J.T.E.*), założono w Paryżu w 1994 roku na mocy prawa o francuskich stowarzyszeniach. Zgodnie z przyjętym statutem głównymi celami Stowarzyszenia jest, m.in. wspieranie wydawnicze wartościowych prac związanych z polskim piśmiennictwem, a więc zarówno dzieł literackich jak prac dziennikarskich i przekładowych, czy innych tekstów o użyteczności publicznej; organizowanie spotkań zawodowych, konferencji i wieczorów autorskich; nagradzanie prac literackich i dziennikarskich; wydawanie Biuletynu Informacyjnego oraz prowadzenie własnej działalności wydawniczej.

Stowarzyszenie organizuje imprezy o charakterze kulturalnym. Do ważniejszych należą cykliczne spotkania w Warszawie podczas trwania Warszawskich Targów Książki w miesiącu maju.

Przyjazd z książkami do kraju na tradycyjne już od kilku dziesięcioleci targi książki staje się dla nas wszystkich,

rozszaniach po świecie, ważnym momentem «powrotu do źródeł». Zrzeszeni aktualnie członkowie w APAJTE mieszkają w różnych rzeczywistościach - począwszy od Syberii poprzez Ukrainę, warunki życia w Niemczech, Francji, Hiszpanii, Belgii, Szwajcarii są nieporównywalne.

W ubiegłym roku, po raz siódmy, nasze stowarzyszenie znalazło się wśród rzeszy wystawców liczącej dużo ponad sześćuset uczestników z Polski oraz 19-tu krajów świata na Warszawskich Targach Książki, odbywających się tradycyjnie w miesiącu maju na Stadionie Narodowym w Warszawie.

Stoisko opłacamy z własnego funduszu, którego źródłem są składki członkowskie. Figurujemy w katalogu targów, na równi z innymi wystawcami często dysponującymi dużymi powierzchniami wystawienniczymi.

Fakt wpisu w katalogu nie jest bez znaczenia. Informacje zawarte na stronach katalogu stają się pomocne do nawiązywania kontaktów z wydawcami przybywającymi z różnych

zakątków ziemi do tej «gigantycznej księgarni świata». Tu można spotkać autorów dedykujących książki. Tu pojawiają się różne MEDIA, by uchwycić i przekazać panującą atmosferę magii czytelniczej. Wielkim wyróżnieniem dla autora jest reportaż, który ukazuje się na małym ekranie lub w poczytnej prasie. Edward Papalski autor wspomnień pt. «Z Polonią i Polską w sercu» należy do takich wybrańców z długiej listy autorów obecnych na Warszawskich Targach Książki 2015. Polscy telewidzowie i nie tylko, dwukrotnie mieli okazję zapoznać się z książką oraz jej autorem.

*Magdalena Pignard-Bykowska,
Prezes APAJTE*

Magdalena Pignard-Bykowska od 1972 mieszka w Paryżu, gdzie zatrzymała się w drodze z Warszawy do Nowego Jorku. Fotograf reporter, kuratorka wielu wystaw, kolekcjonerka, działaczka w dziedzinie promocji sztuki współczesnej na scenie międzynarodowej. W latach 90. była w zarządzie Conseil Nationale Français des Arts Plastique - członek A.I.A.P przy UNESCO. W 2011r. została wybrana prezesem Stowarzyszenia Polonijnego Autorów, Dziennikarzy i Tłumaczy w Europie, A.P.A.J.T.E.



A.P.A.J.T.E.

Polskie Stowarzyszenie Autorów Dziennikarzy i Tłumaczy w Europie Association Polonaise des Auteurs Journalistes et Traducteurs en Europe

L'association A.P.A.J.T.E - Association Polonaise des Auteurs, Journalistes et Traducteurs en Europe, créée en 1994 a pour but de faciliter les contacts professionnels de ses membres issus de la diaspora polonaise, de défendre leurs intérêts et leurs droits d'auteur et de récompenser les travaux littéraires et journalistiques qui se distinguent. L'Association mène sa propre activité éditrice.

Pour faire partie de l'association, il est nécessaire d'être parrainé par un membre auteur (écrivain, poète, essayiste, auteur de travaux spécialisés, etc.), un journaliste ou traducteur dont la langue première ou la langue se-

conde est le polonais, ayant publié un livre ou un article sur le terrain de l'Europe. Un des critères d'entrée dans l'association n'est pas nécessairement l'origine ou le lieu de vie. Chaque membre doit s'acquitter de sa cotisation, cotisation donnant droit à une carte de membre, les journalistes ayant droit à une carte de presse. Le membre peut également publier dans le Bulletin de l'association. L'association promeut les membres, leur plume, et les défend.

*Magdalena Pignard-Bykowska,
Przewodnicząca APAJTE*



Edouard Papalski, l'auteur marlésien d'« Une vie en Polonia », était récemment à Varsovie, au salon du Livre, pour y présenter la version polonaise de son livre consacré à son itinéraire dans la communauté franco-polonaise du Bassin minier. L'ouvrage, qui permet de revenir sur toutes les grandes années de l'immigration, presque un siècle d'Histoire vécu au premier plan par son auteur, a été traduit par la Béthunoise Agata Judycki, par ailleurs correspondante de « L'Avenir de l'Artois ». Au cours de ce séjour au pays de ses ancêtres, Edouard Papalski a évoqué avec son Excellence l'Ambassadeur de France en Pologne les célébrations officielles du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France et les avantages, pour les relations franco-polonaises, de l'unité de la Polonia française. Ces mêmes sujets, il les a aussi discutés avec son Excellence

l'Ambassadeur de Pologne en France lors d'un long entretien à Paris.

Edouard Papalski propose la création d'un CRIP (Conseil Représentatif des Institutions de la Polonia française) à l'instar du CRIF des Juifs. Un CRIP digne, respectueux, représentatif et surtout indépendant des partis politiques, des syndicats, des religions et des pouvoirs d'Etat en place, aussi bien en France qu'en Pologne (à l'image de la déclaration de principe de l'AEP Millenium de Marles-Calonne-Auchel dont il est le Président-fondateur). Lors de ces récents entretiens, les ambassadeurs Andrzej Byrt et Pierre Buhler l'ont fortement encouragé dans cette voie et souligné les nombreux avantages qu'apporteraient à nos deux pays une telle unification au sein d'un CRIP. Sont tout à fait du même avis les Recteurs de la Mission Catholique Polonaise à Paris ks. Stanislaw Jez et ks. Bogdan Brzys. De même, le dr. Witold Zahorski au nom de la Bibliothèque polonaise et de la Société Historique et Littéraire Polonaise à Paris, a exprimé un très vif intérêt pour ce lobby, sympathique et utile à bien des égards.

Dans son récit autobiographique, Edouard Papalski évoque son enfance entre chorales, violons et folklore, les restrictions de la guerre, la difficulté de sortir du déterminisme social et culturel. Bon élève, soliste dans une chorale et violoniste dans une symphonie, il deviendra acteur, danseur et animateur apprécié, prendra la direction de la grande chorale du KSMP de Marles-les-Mines puis la présidence du puissant KSMP de France jusqu'en 1962.

En 1965, Il sera ainsi à l'origine du premier comité des électeurs d'origine polonaise en France qui s'engage dans la bataille des élections municipales. Son militantisme le portera aussi à la vice-présidence du Congrès de la Polonia de France, en 69, quand il tente de franciser et de laïciser des statuts contre la hiérarchie religieuse.

Et puis il y aura l'épopée du Millenium, l'une des plus prestigieuses chorales polonaises de France et la première association polonaise enregistrée comme française... il y aura de cela 50 ans. A son palmarès on retrouve bon nombre d'autres actions d'ampleur pour la promotion de la Polonia dont l'historique timbre-poste célébrant le cinquantenaire de l'arrivée massive des Polonais en France. Quelques années plus tard, ce sera la Fête au Village à qu'il lancera à Hesdigneul-les-Béthune dont il deviendra adjoint au maire, visitée chaque année par des milliers de personnes et à laquelle s'invitera notamment Renaud pour un concert inopinée et inoubliable.

Une longue histoire de la Polonia du Nord-Pas-de-Calais que ne connaît pas la Pologne, un beau livre pour une intégration rationnelle de l'immigration d'origine polonaise en France.

Christian Nowicki



**Christian
Nowicki**

Professeur de Lettres et Communication, Directeur du Pôle Enseignement Supérieur Beaudimont à Arras, Christian Nowicki collabore depuis près de trente ans à l'hebdomadaire régional, „L'Avenir de l'Artois” pour lequel il a développé notamment la rubrique „Nowa Polska”, consacrée à l'actualité et à l'histoire de la Polonia française des Hauts-de-France



11 maja 2013

Edward Papalski dokonał inauguracji elektronicznego pianina cyfrowego ufundowanego, dzięki jego inicjatywie oraz ofiarności Polonii francuskiej, na rzecz Domu Polskiego w Lourdes

Edouard Papalski inaugure l'orgue numérique offert à la Maison Polonaise de Lourdes, grâce à son initiative et les dons de la Polonia française.



**Agata
Żmudzińska-
-Judycka**

Agata Żmudzińska-Judycka née à Wrocław (Pologne) philologue, biographe, journaliste, traductrice. En France depuis 1980, enseignante de la langue française et polonaise, journaliste indépendante et correspondante de presse, traductrice freelance. Co-fondatrice de l'I.R.B. (Institut de recherches biographiques) à Maisons-Alfort puis à Vaudricourt (Pas-de-Calais), rédacteur en chef du Dictionnaire biographique de la Polonia (<https://tnkul.pl/sklep,produkt,ilustrowany-sloownik-biograficzny-polonii-swiata> lub www.ksiegarnia.can.pl) et des éditions de l'IRB. Co-organisatrice des symposiums internationaux biographiques polonais, co-auteur et auteur de plus de 30 publications biographiques. Depuis 2003 réside dans le Département du Pas-de-Calais. "

Edward Papalski

Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU



Edward Papalski

Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU

WYDAWNICTWO
NORDAVRIL

WYDAWNICTWO
NORDAVRIL

Disponible aux Editions Nord Avril
tel. 03.27.90.54.90
ou par courriel : patrice.dufosse@wanadoo.fr
ou à la rédaction du journal,
n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,
tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

Książka do nabcia w języku:
francuskim 18€ + 5€ koszt przesyłki
polskim 15€ + 5€ koszt przesyłki

TARIFICATIONS ET FORMATS PUBLICITAIRES DZIEN DOBRY Magazine CENNIK I FORMATY REKLAMY Magazynu DZIEN DOBRY

Première de couverture - Pierwsza strona

1 Demi page 195 x 130 mm	2 Quart de page 130 x 107 mm	3 Triple module horizontal 130 x 81 mm 3 V Triple module vertical 165 x 64 mm	4 Double module horizontal 130 x 55 mm 4 V Double module vertical 114 x 64 mm
---	---	---	---

2 070 € HT

1 150 € HT

845 € HT

662 € HT

5 Module horizontal 130 x 28 mm 5 V Module vertical 64 x 55 mm
--

332 € HT

Les formats ainsi que les emplacements choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

Remises et bonifications pour publications en nombre
Minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication.

- Pour 4 publications d'une seule facturation et d'un seul règlement avant la première publication.
- Remise de 10 % pour la première de couverture + 1 publication gratuite.
- Remise de 20 % sur toutes les autres pages + 1 publication gratuite

Formats et lieux choisis (pour la Première et la Dernière Page de Couverture) sont confirmés au moment de commande sous réserve de disponibilité.

Rabats, pour commandes à plusieurs publications
Minimum 3 publications successives sous réserve de règlement du compte avant la première publication.

- 4 publications successives: une facture, paiement complet avant la première publication
- réduction 10 % si la publicité est sur la première page
- + 5^{ème} publication offerte
- réduction 20 % si la publicité est sur les autres pages
- + 5^{ème} publication offerte

Autres formats ou formats spéciaux - nous consulter

Format autres pages - Formaty reklam innych stron

6 Pleine page 215 x 302 mm	7 Page 200 x 284 mm	8 Demi page 200 x 140 mm	9 Quart de page 130 x 107 mm
---	--	---	---

2 750 € HT

2 625 € HT

1 315 € HT

667 € HT

10 Triple module horizontal : 130 x 81 mm 10 V Triple module vertical 165 x 64 mm	11 Double module horizontal 130 x 55 mm 11 V Double module vertical 114 x 64 mm	12 Module horizontal 130 x 28 mm 12 V Module vertical 64 x 55 mm	13 Demi module 64 x 28 mm format unique
---	---	--	--

510 € HT

360 € HT

194 € HT

97 € HT

Retrouvez les 12 dernières publications de
Dzien Dobry Magazine sur
www.dziendobryfrancja.com

Dzien Dobry Magazine

n° 137 (avril-mai 2017)

Publicité - Petites annonces

Delnier délai : 13 mars 2017

à 15 h

tél. : 09 54 02 30 10

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Information pratique pour vos vacances en Pologne

ZŁOTYS PLN

Avant de partir en Pologne munissez-vous
de ZŁOTYS au taux de change de Pologne

YES-Change - 1 rue Rouget de Lisle

Paris 1^{er} - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35

(à coté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)

Dzien Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOIVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów : Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki
Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA

www.dziendobryfrancja.com
ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la Rédaction du journal

Wakacje szkolne 2016-2017

dla regionów : A, B, C

Vacances scolaires 2017-2018

pour les zones : A, B, C

ZONE A

Besançon
Bordeaux
Clermont - Ferrand
Dijon
Grenoble
Limoges
Lyon
Poitiers

ZONE B

Aix
Marseille
Amiens
Caen
Lille
Nancy
Metz
Nantes
Nice
Orléans
Tours
Reims
Rennes
Rouen
Strasbourg

ZONE C

Creteil
Montpellier
Paris
Toulouse
Versailles

VACANCES DE NOËL 2017-2018

Toutes Zones
23.12.17 au 7.01.2018
Rentrée des classes :
8.01.2018

VACANCES DE LA TOUSSAINT 2017

Toutes Zones A, B, C
21.10.17 au 6.11.17
Rentrée des classes :
7.11.2017

VACANCES D'HIVER 2017

Zone C :
4.02 - 19.02.2017
Zone B :
11.02 - 26.02.17
Zone A :
18.02-5.03.17

VACANCES DE PRINTEMPS 2017

Zone C :
1.04 - 17.04.2017
Zone B :
8.04 - 23.04.17
Zone A :
15.04 - 1.05.17

VACANCES D'ÉTÉ 2017

Toutes Zones A, B, C
8.07.17 au 3.09.2017
Rentrée des classes :
4 septembre 2017

Vacances
Zone A
Zone B
Zone C



Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.
Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEŃ DOBRY ?

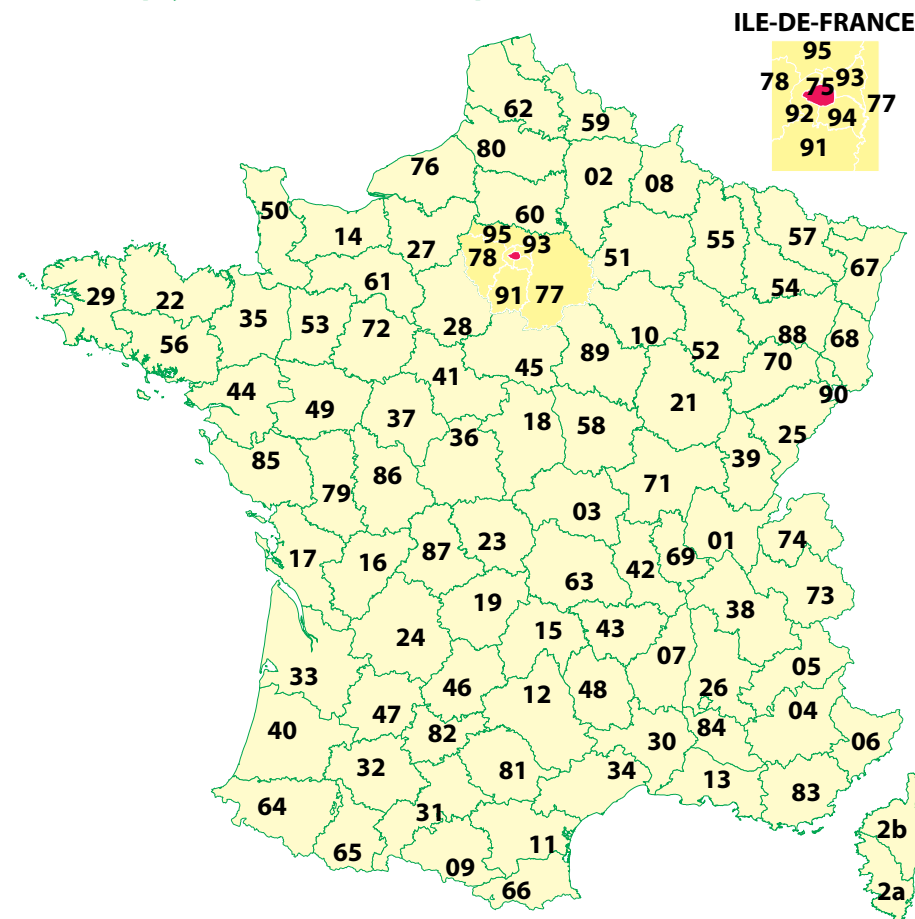
Exemple : 20 135 75

20 = numéro d'ordre de l'annonce

135 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 135 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

135 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

Publicité - Petites Annonces
tel. : 09 54 02 30 10

SPÓR SĄDOWY

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES LUD SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami
ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem
częściowym lub całkowitym
z odszkodowaniem lub rentą

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle
ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55

SZUKAM POLSKIEJ NIANI dla mojego synka, pół etatu : 20 godzin tygodniowo, w okolicach Alfortville od połowy lutego 2017 roku. Syn ma 8 miesięcy. Szukam troskliwej, uczciwej osoby, która do niego mówiła by wyłącznie po polsku. Dotyczy tylko osoby z doświadczeniem i referencjami (też poza Francją).

CHERCHE UNE NOUNOU POLONAISE pour mon bébé de 8 mois, à mi-temps : 20 heures par semaine, dans les environ d'Alfortville. Mon fils a 8 mois. Je cherche la perle rare : attentionnée, douce, honnête, qui ne lui parlerait qu'en polonais. Cette annonce concerne uniquement les personnes avec une expérience antérieure et des références, (même en dehors de la France)

Adela Gertel au 06 65 16 68 78
adacmoi@laposte.net



APPARTEMENT À VENDRE (94 - MAISONS-ALFORT)



Très bel appartement de 64 m², 3 chambres, séjour, WC, salle de bains, cuisine équipée, balcon, plein soleil.

Prix : € 190 000. Possibilité 100 % de crédit avec 825 € de remboursement mensuel

Od zaraz

Bardzo ładne, słoneczne, 3-pokojowe mieszkanie, ok. 64 m², salon, kuchnia, łazienka, WC, balkon.

Możliwy kredyt 100 %, rata miesięczna około 825 euro.

Ligne 8 - Maisons Alfort LES JULIOTTES - Linia 8
Contact (Kontakt) : 06 09 34 54 66

ZAKOPANE - SPRZEDAM DOM WOLNOSTOJĄCY do remontu wraz z budynkiem gospodarczym, ładnie usytuowany (widok na Giewont)



Dobry dojazd, możliwość rozbudowy
z przeznaczeniem na pensjonat.
Cena i szczegóły do uzgodnienia.

Kontakt : Mariusz Bartosiak
00 48 22 308 55 00

OFERTY PRACY

01-136-89 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza-dekarza z minimum 2-letnim stażem pracy. Mile widziane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia podczas spotkania.
Kontakt: Antonio Da Costa tel. 06 10 39 34 14

02-136-89 Przedsiębiorstwo usług malarskich zatrudni malarza budowlanego. Wymagany dyplom ukończenia szkoły zawodowej i 3-letni staż pracy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1700 euro. Kandydaturę z CV przysłać do M. Thierry Mistral-Bernard na adres: tmistral-bernard@abr-solutions.fr

03-136-54 Przedsiębiorstwo usług gipsiarskich zatrudni wykwalifikowanego gipsiarza z minimum rocznym stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 9.76 euro/godz. Kandydaturę z CV przysłać do M. Begard na adres: francis.begard@free.fr

04-136-57 Firma usług elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka budowlanego z minimum 3-letnim stażem w zawodzie. Prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 9,76 €. Mme Collin : contact@ecc-elec.com

05-136-40 Producent wyrobów stolarskich i montażu zatrudni wykwalifikowanego stolarza z minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 1600-1800 €. Kandydaturę z CV przysłać na adres: damibois@wanadoo.fr

06-136-79 Przedsiębiorstwo usług stolarskich- wyroby z drewna i PCV zatrudni wykwalifikowanego

OFERTY PRACY

ciśle z minimum 5-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy na samochody osobowe; mile widziane C1. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1950 - 2500 €. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Coquard: ccmcoquard@gmail.com

07-136-21 Piekarnia-Cukiernia zatrudni wykwalifikowanego piekarza-cukiernika z minimum 3-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie roczne w przedziale 30 000 - 35 000 euro. Kandydaturę przesyłać do M. Gaignard na adres: 17209226.8@commerce-rh.contactrh.com

08-136-71 Przedsiębiorstwo zajmujące się handlem samochodów zatrudni mechanika samochodowego. Początkujący w zawodzie akceptowani pod warunkiem posiadania dyplomu. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 9,76 euro. Spotkanie kwalifikacyjne można uzgodnić telefonicznie; M. Noly Christophe 06 15 09 29 34 lub poczta elektroniczna: act.automobiles.dir@gmail.com

09-136-12 Zakład miesno-wędliniarski zatrudni rzeźnika z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do M. Guy De Nardi na adres: superu.olemps@system-u.fr

10-136-47 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w produkcji maszyn rolniczych i leśnych zatrudni malarza z minimum rocznym stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1500 - 1900 €. Kandydaturę z życiorysem przesyłać na adres: rh@slyfrance.com

11-136-53 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z rocznym stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1547-1595 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. David Guiard na adres: entreprise.guiard@gmail.com

12-136-84 Przedsiębiorstwo usług hydraulicznych zatrudni hydraulika z dyplomem zawodowym i minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo (8.00-12.00 i 13.30-17.20). Wynagrodzenie w przedziale 1 650-2 000 euro. M. Antonio Costela, tel. 06 10 85 06 47

13-136-69 Przedsiębiorstwo zatrudni pracownika na stanowisko technik elektryk. Wymagane kwalifikacje zawodowe i 3-letni staż pracy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 2000-2500 euro. Kandydaturę przesyłać na adres: villeurbanne@crescendo-emploi.com

14-136-40 Przedsiębiorstwo stolarskie - wyroby z drewna i PCV zatrudni stolarza aluminium. Wymagany dyplom; początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1490-1700 €. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: pedelucq.sa@wanadoo.fr

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES
d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)
UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY
poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



Pojazd ubezpieczony przez	Assurance française*
Numer licencji ORIAS	10053724
Gwarancja finansowa	QBE France

1 jour/jour = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni = 158 €
3 jours/dni = 85 €	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 95 €	22 jours/dni = 140 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR À 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą. Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie. W przypadku kontroli policji: mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego. AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy
240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedziałek - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 10:00 do 12:00
jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**

15-136-82 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych zatrudni cieślę. Początkujący w zawodzie akceptowani, jeżeli doświadczenie w konstrukcji wieży dachowej. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydatura osobista: Charpente Dupin 64 Chemin de Bernones 33480 Castelnau de Medoc lub poczta elektroniczna: charpente.dupin@gmail.com

16-136-82 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni murarza dekarza z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy kat. B. 35 godzin tygodniowo. 1500-1800 euro z możliwością negocjowania, jeżeli kompetencje. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Servat na adres: servatfilsetpere@bbox.fr

17-136-13 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni gipsiarza z minimum 4-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 11-13 € x 12 miesięcy. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: s2c.habitat@gmail.com

18-136-39 Zakład mięsny zatrudni rzeźnika-wędliniarza. Początkujący w zawodzie akceptowani. Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Lecomte na adres: panier-bio@wanadoo.fr

19-136-77 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni wykwalifikowanego murarza. Wymagany 2-letni staż pracy w zawodzie i prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1800 euro. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: Patrick@tybraz.fr

20-136-62 Przedsiębiorstwo instalacji grzewczych i klimatyzacyjnych zatrudni hydraulika grzewczego z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1480-1700 euro. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Raphael Mignon: recrutement@sweetcom.fr

Publicité - Petites Annonces
tel. : 09 54 02 30 10

Dentystka polska
Specjalista od dzieci, leczę też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz
01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66
45, rue du Caire - 75002-PARIS
Akceptuje CMU AME

Pomoc przy otwieraniu małych i średnich firm, administracja i księgowość



Kontakt : **06 74 62 53 74**
mail: beatabarda@gmail.com
(Paris & Région) mówimy po polsku

POLSKI SKLEP
Jacky Association
Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce
7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS
Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06
otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)
w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste
33, rue Poissonnière 75002 Paris
M° Bonne Nouvelle
01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mówimy po polsku)
akceptuje Carte Vitale CMU AME

Lycamobile
Call the world for less

DZWOŃ DO POLSKI
1 ct /min
stacjonarne i komórkowe⁽¹⁾
Aby aktywować wyslij
TARIFS SPECIAUX pod 2525
Opłata za połączenie 15cts

LIBERTÉ 5
3Go+4Go
Internet EXTRA
przy zakupie online
NIELIMITOWANE
połączenia i SMS-y we Francji⁽²⁾
Aby aktywować wyslij
LIBERTÉ5 pod 3535
19,99 €
/30 dni

101 77 72 23 22
(15cts par appel)
Recharges disponibles dans les points de vente

facebook twitter
lycamobile.fr

Offre et tarifs applicables aux seuls détenteurs d'un numéro français Lycamobile et valables jusqu'au 31/03/2017 aux conditions suivantes : (1) Pour tout appel émis depuis la France Métropolitaine entre 22 heures et 6 heures, après activation de l'offre TARIFS SPECIAUX et après un coût de connexion de 0,15€ par appel. (2) L'achat d'un Pass Liberté 5 inclut uniquement les appels et SMS limités et 3Go de téléchargement internet en France Métropolitaine, sans aucun coût de connexion. L'achat du Pass Liberté 5 par carte bancaire sur lycamobile.fr donne droit à 4Go supplémentaire de data. Conformément à la politique d'usage raisonnable des offres limitées, Le Pass Liberté 5 est limité à 1000 SMS. La durée de validité du Pass est de 30 jours à partir de la date d'activation. Lorsque le crédit du pass est épuisé, ou à son expiration, le tarif standard en vigueur s'applique, après un coût de connexion de 0,15€. Toute consommation non incluse dans le pass sera facturée au tarif standard en vigueur. L'activation de l'offre s'effectue à partir du crédit disponible sur le compte Lycamobile et est par conséquent soumise au rechargement. Appels nationaux facturés à la seconde. Applicable aux seuls détenteurs d'un numéro français Lycamobile, dans la limite d'un Pass Liberté par carte SIM et par période de validité de l'offre. Visitez HYPERLINK "http://www.lycamobile.fr" www.lycamobile.fr pour connaître nos offres et le détail des tarifs vers l'international. Lycamobile SARL, au capital social de 7.500€ - 23025 rue de Bercy 75008 Paris - RCS Paris 508 332 505.

**NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA
FRANCUSKO-POLSKA**
Przewożenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24
**POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE
POLONIA**



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 000 € TTC
Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)
Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

CPEC
Cabinet Picquart
Expertise Comptable

Biuro księgowe polsko-francuskie w Paryżu
Zakładanie Firm - Pełna księgowość w języku polskim
Kontakt : 06 15 43 23 28 Katarzyna

OSTEOPATA
KAROLINA SKORUPSKA (mówimy po polsku)
Dyplom szkoły Collège Ostéopathique
Sutherland de Paris
70, rue Maurice Ripoche - 75014 PARIS
M° Pernety & Mouton Duvernet
Tél. : 06 49 99 76 56
www.osteopathe-karolina.com

Lydia RUBIO AXA Assurances Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25
W naszym Biurze obsługa po polsku
Internet : agence.axa.fr/rubio-lydia
e-mail : agence.rubio@axa.fr
Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 05 18 78 (ou 06 64 37 04 43)

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty.

**Ne gaspillez plus
votre temps
ni votre argent !**



**Tous vos billets de bus et d'avion
vers la Pologne aux meilleurs prix**



Chez vous en quelques minutes
Par téléphone au 09 54 02 30 10
voir pages 2, 12 et 13

Barbara CZUBINSKI
TŁUMACZKA PRZYSIĘGLĄ
TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)
10, RUE Fernand LÉGER
28300 MAINVILLIERS
Tél. : 02 37 21 52 38
Fax : 09 59 97 52 38
mobile : 06 75 22 31 04
e-mail : barbara.czubinski@gmail.com

izabela.sc
Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



France
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych
Francja - Paryż Śląskie Podkarpackie
+ 33 141 711 279 Bielsko-Biała Rzeszów
501 213 205 (33) 815 14 70 (17) 85 75 069
+ 33 617 151 800 508 263 777 501 213 202
www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

SwissLife

UBEZPIECZENIA PO POLSKU
Grazyna Lubicz-Fernandes
14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N°Orias 07007704 • E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd podzięciem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.
Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.
Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.
Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

**Pomagam w panowaniu nad stresem
i trudnymi emocjami,
w rozwiązywaniu problemów życiowych
i zawodowych**
Kontakt : 06 24 99 41 42
mail : justineorganek@yahoo.fr
Dyplomowany coach, sofrolog, art thérapeute (Paris-Opéra)
Pierwszy seans bezpłatny

PSYCHOTERAPIA
Tel. : 06 83 59 48 48
consultations@magda-psychotherapie.fr
www.magda-psychotherapie.fr

